

Hand in Hand Afghanistan
مؤسسه دست به دست افغانستان

**Contract for provision of layer poultry feed for Socio-economic
Empowerment of Women and Men in Chintal district of Balkh Province**

قرارداد تهیه دانه مرغ تخمی برای پروژه "توانمندسازی اجتماعی، اقتصادی
زنان و مردان در ولسوالی چمتال" ولایت بلخ

Contract No.

شماره قرارداد

This contract is signed on by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy.

Hereinafter referred as 'HiH Af'

And

2. Company name:
 - President:
 - Reg #:
 - License No.
 - Official contact numbers:
 - Email:
 - Address:

Herein after referred to as 'Contractor'

این قرارداد بتاريخ فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand-Afghanistan) که به شماره 890 مورخ 30 قوس 1385 در ریاست انجمن های وزارت اقتصاد جمهوری اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبعا به حیث "مؤسسه" یاد میشود.

و

- اسم شرکت:
- رئیس شرکت:
- شماره ثبت:
- شماره جواز:
- شماره تماس:
- ایمیل آدرس:
- آدرس:

که منبعا به حیث "قراردادی" یاد میشود عقد میگردد.

<p>Article#1: Contract Subject:</p> <p>This contract is prepared and signed for provision of layer chicken CAFOD & HiH Intl funded project in Balkh province.</p> <p>Specifications:</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation of the items.</p> <p>Please refer to “annex B” for detailed ingredient and balance of the chicken feed.</p>	<p>ماده اول: موضوع قرارداد:</p> <p>این قرارداد بخاطر تهیه جیره مرغ تخمی برای پروژه تمویل شده توسط CAFOD & HiH Intl در ولایات بلخ ترتیب و به امضا رسیده است.</p> <p>مشخصات:</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت اجناس به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به ترکیب دانه مرغ به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p>Article#2 Total Contract Remuneration</p> <p>The Contract Remuneration is: AFN ... (amount in words)</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation costs, damage, lost and all other unforeseen cost and HiH Af shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Withholding tax is being deducted based on Afghanistan taxation law which is (AFN) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HiH Af office to process the payment. The invoices shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bank Details - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers 	<p>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد افغانی (به حروف) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، مفقود شدن، شکستن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤولیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد که مبلغ (..... افغانی) میشود وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارائه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی</p> <p>ب: آدرس مکمل قراردادی</p> <p>ج: مهر شرکت و امضا</p> <p>د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p>

<p>2.2. Terms of Payment</p> <p>The payment will be made in one installment upon successful provision of all the chickens under this contract.</p> <p>The payment shall be made in Afghani currency (AFN) through bank transfer to the contractor's official bank account as below:</p> <p>Bank Name: Account Name: Account No. Currency: AFN</p> <p>Contractual payments in foreign currencies and payments to private accounts are forbidden.</p>	<p>2.2 شرایط پرداخت پول</p> <p>پرداخت پول در ختم قرارداد بعد از تهیه و تسلیم نمودن مرغها مورد نیاز در یک قسط صورت میگیرد.</p> <p>پرداخت پول تنها به اسعار افغانی بحساب بانکی شرکت قراردادی قرار ذیل صورت میگیرد.</p> <p>اسم بانک: اسم حساب بانکی: شماره حساب بانکی: نوع اسعار: افغانی</p> <p>پرداخت پول به اسعار خارجی و یا حساب بانکی شخصی ممنوع میباشد.</p>
<p>Article 3: Contractor's Delivery Obligations</p> <p>3.1. Delivery Period:</p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned equipment to HiH Af before deadlines dated Nov 20, 2019.</p> <p>3.2. Late Delivery/Penalty Charges:</p> <p>In case of delay in provision of goods beyond the final delivery date mentioned above, HiH Af has the right to penalize the contractor at 0.1% of the total value of the contract for each working day commenced. If the contractor could not supply the goods after 30 working days of the deadline, the contract will be automatically terminated and HiH Af will not be obligated to accept late deliveries. And the contractor will not be eligible to receive the performance guarantee in such cases.</p> <p>Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity and similar issues) HiH Af will take the final decision.</p>	<p>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</p> <p>3.1 معیاد انتقال:</p> <p>زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا تمام دانه ها مرغ را قبل از تاریخ Nov 20, 2019 در ساحات مشخص شده به مؤسسه تسلیم نماید.</p> <p>3.2. تاخیر در انتقال اجناس:</p> <p>در صورتیکه اجناس بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم معیاد معین شده انتقال نگردیده باشد در مقابل فی روزکاری تاخیر شده به نرخ 0.1% (صفر اعشاریه پنج) فیصد از مجموع ارزش قرارداد محاسبه نماید. در صورتیکه قراردادی اجناس باقیمانده را بعد از 30 روز کاری اعتبار از تاریخ ختم قرارداد تهیه ننماید، قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه هیچگونه مسئولیت بخاطر تسلیمی اجناس بعد از معیاد تعیین شده را نخواهد داشت و پول تضمین کاری نیز مسترد نمیگردد.</p> <p>علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.</p>

3.3. Delivery Destinations:

The contractor is responsible to provide all the chicken feed according the specifications provided and accepted by HiH Af technical team.

Delivery & distribution destination: Chimtal district of Balkh province.

The delivery and distribution list is attached.

Note: The contractor is responsible to notify HiH Af at least two days before the completion and delivery of the chicken feed to the fields.

3.4. Quality Check/Control:

The contractor shall be responsible to ensure the items are provided in accordance to the specifications provided in contract confirmed by mutual parties or else the buyer has the right to reject the items.

The contractor is responsible to prepare and mix the feed under HiH Af technical team observation and certification. Pre-made and imported feed are not accepted.

Note: The mil and machinery (mixing machine) of the contractor should not be located out of Balkh province area.

3.3 موقعیت انتقال/ توزیع:

قراردادی مکلف است که تمام جیره های مرغ را مطابق به شرایط که از قبل تهیه و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید.

محل انتقال و توزیع: ولسوالی چمتال ولایت بلخ.

لیست انتقال و توزیع ضمیمه است.

یادداشت: قراردادی مسؤولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال جیره مرغ در محل از قبل تعیین شده مطلع سازد.

3.4 بررسی کیفیت اجناس:

قراردادی مسؤولیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام اجناس تهیه شده مطابق به شرایط قرارداد انجام یافته است. در غیر آن مؤسسه حق دارد که اجناس را رد نماید.

قراردادی مکلف است که مخلوط و مکسنگ دانه مرغ را در حضور تیم تخنیکي/مسلكي مؤسسه انجام دهد. دانه های از قبل تولید شده و وارد شده از بیرون کشور قابل قبول نمیباشد.

یادداشت: لوازم و ماشین مخلوط کن قراردادی خارج از ساحه ولایت بلخ نباشد.

Article 4: Performance Guaranty

The amount of AF (**amount in words**) deposited by the contractor to HiH Af bank account as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after complete and successfully delivery of the equipment. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the equipment based on the contract terms & condition. The amount will be possessed by HiH Af as in income to the organization.

ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد

مبلغ افغانی (مبلغ به حروف) افغانی از جانب قراردادی منحيث تضمين اجرا قرارداد به حساب بانكي مؤسسه در بانک بين المللي افغانستان (AIB) تحويل گردیده است. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام لوازم مرغداری را مطابق قرارداد باز پرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.

<p>Article 5: Safeguarding Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programming by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (.....) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project.</p>	<p>ماده پنجم: مصونیت مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (.....) است نیز تامین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.</p>
<p>Article 6: Termination of the Contract Neither HiH Af nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p>	<p>ماده ششم: فسخ قرارداد: مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایبند بماند و اقام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. در همچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p>
<p>Article 7: Copies and Amendments All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p>ماده هفتم: تعدیلات هر نوع تعدیلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HiH Af and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization:</p> <p>-----</p> <p>Country Director/Authorized Representative</p> <p>Date:</p> <p>On behalf of the Contractor:</p> <p>-----</p> <p>Company President/ Authorized Representative Name & Signature Date:</p>	<p>قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در هفت ماده و ضمیمه به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی میماند.</p> <p>از طرف مؤسسه:</p> <p>-----</p> <p>رئیس مؤسسه/نماینده با صلاحیت</p> <p>تاریخ:</p> <p>از طرف قراردادی:</p> <p>-----</p> <p>رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت نام و امضاً تاریخ:</p>

